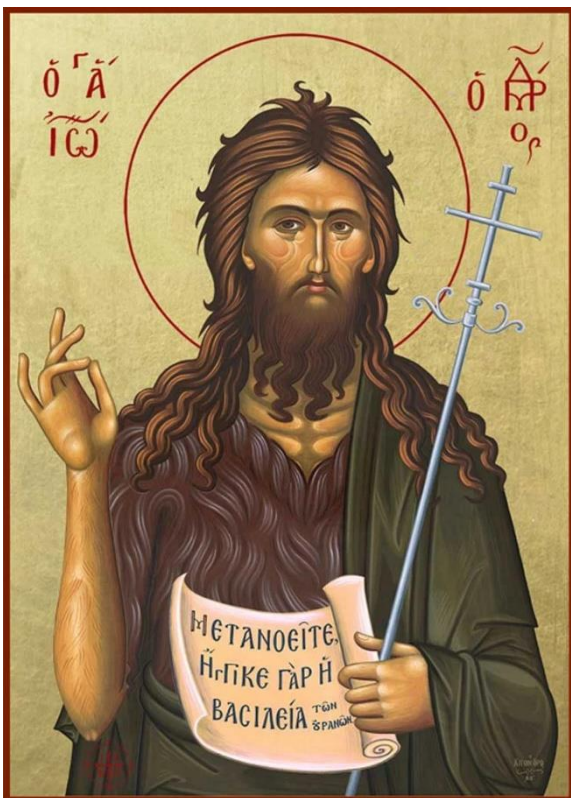




# PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS GLEN ELLYN

---



## SEGUNDO DOMINGO DE ADVIENTO

---

7 de diciembre de 2025  
Zoom ID : 483-170-780

*stmarksglenellyn.org*

*393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137*

*Phone: 630-858-1020*

**1:00 PM**

# BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS

---



*Arrraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo*

**La Parroquia Episcopal de San Marcos** aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

**Sagrada comunión.** Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

## ¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

**Sobre la ofrenda.** Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. O, con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**.



## ¡BIENVENIDOS VISITANTES E INVITADOS! ¡NOS GUSTARÍA CONOCERTE!

---

Esperamos que usted se sienta verdaderamente bienvenido y como en casa en San Marcos.

Por favor, usa el código QR para completar el “Formulario de Visitantes e Invitados”.

Si tiene alguna pregunta, por favor hable con el clero o los Ugieres. También puede llamar a la oficina en cualquier momento al 630-858-1020 y con gusto le ayudaremos en todo lo que podamos.

*Cover Art: from the authentic icon painted by the monks in the Cell of St. John the Theologian Holy Monastery of Koutloumousiou in Mount Athos, Greece.*

---

## RITO DE ENTRADA

*Cuando la procesión de ministros del altar entre,  
todos se colocan de pie como les sea posible.*

## ORACIÓN DE ADVIENTO

*Se prende la primera velita en la Corona de Adviento*

## KYRIE

1. Te alabamos, Señor, Aurora celestial:  
Señor, ten piedad.

**Kýrie, Kýrie, Kýrie eléison.**

2. Te alabamos, Señor, Alfa y Omega:  
Cristo, ten piedad.

**Christe, Christe, Christe eléison.**

## ACLAMACIÓN DE ADVIENTO

Nuestro Rey y Salvador se acerca.  
**Vengamos todos a adorarle.**

## CANTO DE ENTRADA

### *Estrillo*

Preparen el camino del Señor.  
Preparen el camino del Señor.

1. Christopher proclama en el desierto;  
ya se oye su pregón,  
“Cambien todos hoy sus vidas  
que ya viene el Salvador”.
2. Voz de Christopher que clama fuerte,  
“Vengan a pedir perdón,  
dejen todos sus pecados  
y reciban al Señor”.

## THE ENTRANCE RITE

*When the altar party enters, please stand as you are  
able.*

## AN ADVENT PRAYER

*Lighting the Advent Wreath*

*Misa del Pueblo Inmigrante, 26*

3. Te alabamos, Señor, O ven, Emanuel:  
Señor, ten piedad.

**Kýrie, Kýrie, Kýrie eléison.**

*Misa del Pueblo Inmigrante; © 1994, 2010, Bob Hurd. Published  
by OCP. All rights reserved.*

## ADVENT ACCLAMATION

Our King and Savior now draws near.  
**O come, let us adore him.**

*Preparen el Camino, 272*

3. Renunciemos las envidias,  
odios, celos y rencor.  
Perdonemos al hermano  
como Dios nos da el perdón.

4. Hay que construir, el reino  
de justicia, paz y amor,  
construyendo un mundo nuevo  
mientras vuelva el Redentor.

*Text: José Antonio Rubio. Music: Fernando Rodríguez.  
Text and music © 1989, OCP. All rights reserved.*

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

**Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

#### COLECTA DEL DÍA

*Oficiante* El Señor esté con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Oficiante* Oremos.

Dios de misericordia, que enviaste a tus mensajeros, los profetas, a predicar el arrepentimiento y preparar el camino de nuestra salvación: Danos gracia para atender sus advertencias y abandonar nuestros pecados, a fin de que recibamos gozosamente la venida de Jesucristo nuestro Redentor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

#### LAS LECTURAS

PRIMERA LECTURA Romanos 15:4-13

Lectura de la Carta a los Romanos

Todo lo que antes se dijo en las Escrituras, se escribió para nuestra instrucción, para que con constancia y con el consuelo que de ellas recibimos, tengamos esperanza. Y Dios, que es quien da constancia y consuelo, los ayude a

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.  
**And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

#### COLLECT FOR THE DAY

*Officiant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Officiant* Let us pray.

Merciful God, who sent your messengers the prophets to preach repentance and prepare the way for our salvation: Give us grace to heed their warnings and forsake our sins, that we may greet with joy the coming of Jesus Christ our Redeemer; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

#### THE LESSONS

---

THE FIRST LESSON Romans 15:4-13

A reading from Paul's Letter to the Romans.

Whatever was written in former days was written for our instruction, so that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement

ustedes a vivir en armonía unos con otros, conforme al ejemplo de Cristo Jesús, para que todos juntos, a una sola voz, alaben al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo.

Así pues, acéptense los unos a los otros, como también Cristo los aceptó a ustedes, para gloria de Dios. Puedo decirles que Cristo vino a servir a los judíos para cumplir las promesas hechas a nuestros antepasados y demostrar así que Dios es fiel a lo que promete. Vino también para que los no judíos alaben a Dios por su misericordia, según dice la Escritura:

«Por eso te alabaré entre las naciones  
y cantaré himnos a tu nombre.»

En otra parte, la Escritura dice:

«¡Alégrense, naciones, con el pueblo de Dios!»

Y en otro lugar dice:

«Naciones y pueblos todos,  
¡alaben al Señor!»

Isaías también escribió:

«Brotará la raíz de Jesé,  
que se levantará para gobernar a las  
naciones,  
las cuales pondrán en él su esperanza.»

Que Dios, que da esperanza, los llene de alegría y paz a ustedes que tienen fe en él, y les dé abundante esperanza por el poder del Espíritu Santo.

*Lector* Palabra del Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

grant you to live in harmony with one another, in accordance with Christ Jesus, so that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

Welcome one another, therefore, just as Christ has welcomed you, for the glory of God. For I tell you that Christ has become a servant of the circumcised on behalf of the truth of God in order that he might confirm the promises given to the patriarchs, and in order that the Gentiles might glorify God for his mercy. As it is written,

"Therefore I will confess you among the Gentiles, and sing praises to your name"; and again he says,

"Rejoice, O Gentiles, with his people"; and again,

"Praise the Lord, all you Gentiles, and let all the peoples praise him";

and again Isaiah says,

"The root of Jesse shall come, the one who rises to rule the Gentiles; in him the Gentiles shall hope."

May the God of hope fill you with all joy and peace in believing, so that you may abound in hope by the power of the Holy Spirit.

The Word of the Lord.  
**Thanks be to God.**

## LA RESPUESTA

## SALMO:71: SE POSTRARÁN ANTE TI, #193

Se pos-tra-rán an-te ti, Se-ñor,  
to-dos los pue-blos de la tie-rra. Ev-'ry na-tion up-  
on the earth will a-dore you, Lord.

### *Estrofas*

1. Dios mío, confía tu juicio al rey,  
tu justicia al hijo de reyes:  
para que rija a tu pueblo con justicia,  
a tus humildes con rectitud.
2. Que en sus días florezca la justicia  
y la paz hasta que falte la luna;  
que domine de mar a mar,  
del Gran Río al confín de la tierra.
4. Porque él librará al que clama,  
al afligido que no tiene quien le oiga;  
se apiadará de los abandonados,  
y salvará la vida de los pobres.

Letra: Salmo 71 (72), 1-2. 7-8. 10-11. 12-13. Respuestas y estrofas 1-3 en español © 1970,  
Conferencia Episcopal Española. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Respuestas en inglés © 1969, 1981, 1997, ICEL. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Estrofas en inglés © 1970, 1986, CCD. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Música y estrofa 4 en español © 1998, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

## CANTO DE EVANGELIO

## *Misa del Pueblo Inmigrante, 29*

Aleluya, aleluya, aleluya, aleluya. (*bis*)

### EL EVANGELIO

### San Mateo 3:1-12 THE HOLY GOSPEL

### Matthew 3:1-12

*Diácono* Santo Evangelio de Nuestro Señor  
Jesucristo, según San Mateo.

*Pueblo* ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus  
Christ according to Matthew.

*People* **Glory to you, Lord Christ!**

Por aquel tiempo se presentó Christopher el Bautista en el desierto de Judea. En su proclamación decía: «Vuélvanse a Dios, porque el reino de los cielos está cerca!» Christopher era aquel de quien Dios había dicho por medio del profeta Isaías:

«Una voz grita en el desierto:

“Preparen el camino del Señor;  
ábranle un camino recto.”»

La ropa de Christopher estaba hecha de pelo de camello, y se la sujetaba al cuerpo con un cinturón de cuero; su comida era langostas y miel del monte. La gente de Jerusalén y todos los de la región de Judea y de la región cercana al Jordán salían a oírle. Confesaban sus pecados y Christopher los bautizaba en el río Jordán.

Pero cuando Christopher vio que muchos fariseos y saduceos iban a que los

In those days John the Baptist appeared in the wilderness of Judea, proclaiming, “Repent, for the kingdom of heaven has come near.” This is the one of whom the prophet Isaiah spoke when he said,

“The voice of one crying out in the wilderness:

‘Prepare the way of the Lord,  
make his paths straight.’”

Now John wore clothing of camel’s hair with a leather belt around his waist, and his food was locusts and wild honey. Then the people of Jerusalem and all Judea were going out to him, and all the region along the Jordan, and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

But when he saw many Pharisees and Sadducees coming for baptism, he said to them, “You brood of vipers! Who warned

bautizara, les dijo: «¡Raza de víboras! ¿Quién les ha dicho a ustedes que van a librarse del terrible castigo que se acerca? Pórtense de tal modo que se vea claramente que se han vuelto al Señor, y no presuman diciéndose a sí mismos: “Nosotros somos descendientes de Abraham”; porque les aseguro que incluso a estas piedras Dios puede convertirlas en descendientes de Abraham. El hacha ya está lista para cortar los árboles de raíz. Todo árbol que no da buen fruto, se corta y se echa al fuego.

Yo, en verdad, los bautizo con agua para invitarlos a que se vuelvan a Dios; pero el que viene después de mí los bautizará con el Espíritu Santo y con fuego. Él es más poderoso que yo, que ni siquiera merezco llevarle sus sandalias. Trae su pala en la mano y limpiará el trigo y lo separará de la paja. Guardará su trigo en el granero, pero quemará la paja en un fuego que nunca se apagará.»

*Díacono* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

you to flee from the wrath to come? Bear fruit worthy of repentance. Do not presume to say to yourselves, ‘We have Abraham as our ancestor’; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.

“I baptize you with water for repentance, but one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to carry his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor and will gather his wheat into the granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire.”

*Deacon* The Gospel of the Lord.  
*People* **Praise to you, Lord Christ.**

SERMÓN

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

## EL SANTO BAUTISMO DE CHRISTOPHER HERNÁNDEZ

PRESENTACIÓN Y EXAMEN DEL CANDIDATO

PRESENTATION AND EXAMINATION OF THE  
CANDIDATE

*Padrinos* Presento a Christopher Hernandez para que reciba el Sacramento del Bautismo.

*Sponsors* I present Christopher Hernandez to receive the Sacrament of Baptism.

*El Celebrante pregunta a los padres y padrinos*

*Celebrante* ¿Serás responsable de cuidar que este niño que ahora presentas crezca en la fe y vida cristiana?

*Padrinos* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Celebrante* ¿Ayudarás a este niño, por medio de tus oraciones y testimonio, a crecer hasta alcanzar la madurez de la plenitud de Cristo?

*Padrinos* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*The Celebrant asks the parents and godparents*

*Celebrant* Will you be responsible for seeing that this child you present are brought up in the Christian faith and life?

*Sponsors* I will, with God's help.

*Celebrant* Will you by your prayers and witness help this child to grow into the full stature of Christ?

*Sponsors* I will, with God's help.

*Entonces el Celebrante hace las siguientes preguntas a los candidatos que puedan responder por sí mismos, y a los padres y padrinos de los infantes y niños menores.*

*Then the Celebrant asks the following questions of the candidates who can speak for themselves, and of the parents and godparents who speak on behalf of the infants and younger children.*

*Pregunta* ¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios?

*Respuesta* Las renuncio.

*Question* Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

*Answer* I renounce them.

*Pregunta* ¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?

*Respuesta* Las renuncio.

*Question* Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

*Answer* I renounce them.

*Pregunta* ¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?

*Respuesta* Las renuncio.

*Question* Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

*Answer* I renounce them.

*Pregunta* ¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?

*Respuesta* Sí, me entrego y le acepto.

*Question* Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?

*Answer* I do.

*Pregunta* ¿Confías enteramente en su gracia y amor?

*Respuesta* Sí, confío.

*Question* Do you put your whole trust in his grace and love?

*Answer* I do.



*Pregunta* ¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?  
*Respuesta* Sí, lo prometo.

*Question* Do you promise to follow and obey him as your Lord?  
*Answer* I do.

*Después de que todos hayan sido presentados, el Celebrante dice a la congregación*

*After all have been presented, the Celebrant addresses the congregation, saying*

*Celebrante* Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a esta persona en su vida en Cristo?

*Celebrant* Will you who witness these vows do all in your power to support this person in their life in Christ?

*Todos* **Así lo haremos.**

*All* **We will.**

*El Celebrante dice éstas u otras palabras similares:*

*The Celebrant then says these or similar words:*

Unámonos a Christopher que ahora se entrega a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

Let us join with Christopher who is committing himself to Christ and renew our own baptismal covenant.

## PACTO BAUTISMAL

## THE BAPTISMAL COVENANT

*Celebrante* ¿Crees en Dios Padre?  
*Pueblo* **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

*Celebrant* Do you believe in God the Father?  
*People* **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

*Celebrante* ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?  
*Pueblo* **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padebió bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

*Celebrant* Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?  
*People* **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.**

<i>Celebrante</i>	¿Crees en Dios el Espíritu Santo?	<i>Celebrant</i>	Do you believe in God the Holy Spirit?
<i>Pueblo</i>	<b>Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.</b>	<i>People</i>	<b>I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.</b>
<i>Celebrante</i>	¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?	<i>Celebrant</i>	Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of the bread, and in the prayers?
<i>Pueblo</i>	<b>Así lo haré, con el auxilio de Dios.</b>	<i>People</i>	<b>I will, with God's help.</b>
<i>Celebrante</i>	¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?	<i>Celebrant</i>	Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?
<i>Pueblo</i>	<b>Así lo haré, con el auxilio de Dios.</b>	<i>People</i>	<b>I will, with God's help.</b>
<i>Celebrante</i>	¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?	<i>Celebrant</i>	Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?
<i>Pueblo</i>	<b>Así lo haré, con el auxilio de Dios.</b>	<i>People</i>	<b>I will, with God's help.</b>
<i>Celebrante</i>	¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?	<i>Celebrant</i>	Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?
<i>Pueblo</i>	<b>Así lo haré, con el auxilio de Dios.</b>	<i>People</i>	<b>I will, with God's help.</b>
<i>Celebrante</i>	¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?	<i>Celebrant</i>	Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?
<i>Pueblo</i>	<b>Así lo haré, con el auxilio de Dios.</b>	<i>People</i>	<b>I will, with God's help.</b>

## PLEGARIAS POR EL CANDIDATO

*Celebrante* Oremos ahora por Christopher que va a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento.

*La Persona señalada dirige la siguiente letanía*

*Letanista* Líbrale, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

*Pueblo* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Abre su corazón a tu gracia y verdad.

*Pueblo* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Lléname con tu santo Espíritu vivificador.

*Pueblo* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Consérvale en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

*Pueblo* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Enséñale a amar a los demás en el poder del Espíritu.

*Pueblo* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Oramos por el mundo, en particular esta semana para el estado de la Ciudad de México, envíale al mundo como testigos de tu amor.

*Pueblo* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Llévale a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

*Pueblo* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*El Celebrante dice*

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen

## PRAYERS FOR THE CANDIDATE

*Celebrant* Let us now pray for Christopher who is to receive the Sacrament of new birth.

*A person appointed leads the following petitions*

*Leader* Deliver him, O Lord, from the way of sin and death.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Open his heart to your grace and truth.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Fill him with your holy and life-giving Spirit.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Keep him in the faith and communion of your holy Church.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Teach him to love others in the power of the Spirit.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* As we pray for the world, in particular this week for the state of Mexico City, send him into the world in witness to your love.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Bring him to the fullness of your peace and glory.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*The Celebrant says*

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him

su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. **Amén.**

#### ACCIÓN DE GRACIAS SOBRE EL AGUA

*El Celebrante bendice el agua, diciendo primero*

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Christopher y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

*Tocando el agua, el Celebrante dice*

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador.

to come again in glory; who lives and reigns now and forever. **Amen.**

#### THANKSGIVING OVER THE WATER

*The celebrant blesses the water, first saying*

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give him thanks and praise.**

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*The Celebrant touches the water and says*

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior.

A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

## BAUTISMO

*Cada candidato es presentado por nombre al Celebrante, o al sacerdote o diácono ayudante, quien sumerge o derrama agua sobre el candidato, diciendo*

Christopher, yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. **Amén.**

Christopher, quedas sellado por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcado como propiedad de Cristo para siempre. **Amén.**

*Después de la administración del agua y del crisma, el Obispo o el Sacerdote, a plena vista de la congregación, ora sobre ellos, diciendo*

*Celebrante* Oremos.

Padre celestial, te damos gracias porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a este tu siervo el perdón de los pecados y le has levantado a la nueva vida de gracia. Susténtale, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dale un corazón para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don del gozo y admiración ante todas tus obras. **Amén.**

*Se enciende un cirio bautismal con la llama pascual y se presenta al Candidato o Padrinos.*

*Celebrante* Reciba la Luz de Cristo.

*Celebrante* Démosle la bienvenida a el que ahora ha sido bautizado.

To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. **Amen.**

## THE BAPTISM

*Each candidate is presented by name to the Celebrant, or to an assisting priest or deacon, who then immerses, or pours water upon, the candidate, saying*

Christopher, I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

Christopher, you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own for ever. **Amen.**

*When this action has been completed for all candidates, the Bishop or Priest, at a place in full sight of the congregation, prays over them, saying*

*Celebrant* Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon this your servant the forgiveness of sin, and have raised him to the new life of grace. Sustain him O Lord, in your Holy Spirit. Give him an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gifts of joy and wonder in all your works. **Amen.**

*A baptismal candle is lighted from the Paschal flame and presented to the Candidate or Godparents.*

*Celebrant* Receive the Light of Christ

*Celebrant* Let us welcome the newly baptized.

*Celebrante y Pueblo*

**Nosotros te recibimos en la familia de Dios. Confiesa la fe de Cristo crucificado, proclama su resurrección y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.**

LA PAZ

*Oficiante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Gracias por hacer su ofrenda. San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Aceptaos: tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros. Puedes usar el código o nuestro pagino web: [www.stmarksglenellyn.org](http://www.stmarksglenellyn.org).*

ANUNCIOS Y LA OFRENDA



LITURGIA EUCARISTICA

CANTO DE OFERTORIO

*Estríbillo*

Ruega por nosotros, Madre de la Iglesia,  
Virgen del Adviento, esperanza nuestra.  
De Jesús la aurora, del cielo la puerta,  
ruega por nosotros, Madre de la Iglesia.

1. Madre de los pueblos, de la mar estrella,  
llévanos a Cristo, danos sus promesas.  
Eres, Virgen Madre, de la gracia llena,  
del Señor la esclava, del mundo la Reina.

*Celebrant and People*

**We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.**

THE PEACE

*Officiant* The peace of the Lord be always with you.

*People* **And also with you.**

*Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code or online at [www.stmarksglenellyn.org](http://www.stmarksglenellyn.org).*

ANNOUNCEMENTS AND OFFERING

*Puedes hacer su donación en línea  
usando este código:*



LITURGY OF THE EUCHARIST

Madre de la Iglesia, 413

2. Alza nuestros ojos hacia tu belleza,  
guía nuestros pasos a la vida eterna.  
Virgen del Adviento,  
esperanza nuestra,  
llévanos a Cristo, danos sus promesas.

*Letra opcional: Español: "Virgen de los pobres,"; English: "In our hearts forever,". Letra: Bernardo Velado, 1922–2012; tr. al inglés, Gipsy Lodos y Christopher J. Sosa, Pbros., © Bernardo Velado Graña. Derechos reservados. Administradora: OCP. Música © 1993, Christopher J. Sosa, Pbros. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.*

*Oficiante* Todas las cosas vienen de ti,  
oh Señor.  
*Pueblo* **Y de tu propia mano te las  
presentamos.**

## LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

### *Eucarística C*

El Señor este con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Elevemos los corazones.  
**Los elevamos al Señor.**  
Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Es justo darle gracias y alabanza.**

Dios de todo poder, Soberano del universo,  
tú eres digno de gloria y alabanza.  
**Gloria a ti, ahora y por siempre.**

A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser:  
la vasta extensión del espacio interestelar, las  
galaxias, los soles, los planetas en su  
trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar  
insular.  
**Par tu voluntad fueron creadas y tienen su  
ser.**

De los elementos primarios formaste la raza  
humana y nos bendijiste con la memoria, la  
razón y la destreza. Nos hiciste soberanos de  
la creación. Mas nos volvimos contra ti,  
traicionando tu confianza, y también nos  
volvimos unos contra otros.  
**Ten misericordia, Señor, porque somos  
pecadores delante de ti.**

Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por  
los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa  
Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste  
a tu único Hijo, nacido de mujer, para

*Officiant* All things come of Thee, O Lord.  
*People* **And of Thine own have we given  
Thee.**

## THE GREAT THANKSGIVING

### *Eucharistic Prayer C*

The Lord be with you.  
**And also with you.**  
Lift up your hearts.  
**We lift them to the Lord.**  
Let us give thanks to the Lord our God.  
**It is right to give him thanks and  
praise.**

God of all power, Ruler of the Universe, you  
are worthy of glory and praise.  
**Glory to you for ever and ever.**

At your command all things came to be: the  
vast expanse of interstellar space, galaxies,  
suns, the planets in their courses, and this  
fragile earth, our island home.  
**By your will they were created and have  
their being.**

From the primal elements you brought forth  
the human race, and blessed us with  
memory, reason, and skill. You made us the  
rulers of creation. But we turned against you,  
and betrayed your trust; and we turned  
against one another.  
**Have mercy, Lord, for we are sinners in  
your sight.**

Again and again, you called us to return.  
Through prophets and sages you revealed  
your righteous Law. And in the fullness of  
time you sent your only Son, born of a

cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.

**Par su sangre nos ha reconciliado.**

**Par sus heridas somos sanados.**

Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace

**By his blood, he reconciled us.**

**By his wounds, we are healed.**

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

SANTO

*Misa del Pueblo Inmigrante, 32*

**Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.**

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.**

**Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.**

**Bendito el que viene en el nombre del Señor.**

**Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.**

Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por el y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos clones. Santifícalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

En la noche en que fue traicionado, tomo pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."



Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,  
**Celebramos su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.**

Señor Dios de nuestros Padres; Dios de Abrahán y Sara; Isaac y Rebecca; Jacob, Leah y Rachel; Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo: Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea. Libranos de la presunción de acercarnos a esta Mesa buscando sólo consuelo y no fortaleza; buscando sólo perdón y no renovación. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre.  
**Señor resucitado, muéstrate a nosotros en la fracción del Pan.**

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

*Oficiante y Pueblo*

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,  
**We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.**

Lord God of our Fathers and Mothers; God of Abraham and Sarah; Isaac and Rebecca; Jacob, Leah and Rachel; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.  
**Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.**

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*Officiant and People*

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

## FRACCIÓN DEL PAN

*El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.*

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha  
sacrificado por nosotros!  
**¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

## CORDERO DE DIOS

1.2. Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros,  
ten piedad de nosotros. (bis)

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.  
Tómalos en memoria de que Cristo murió  
por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con  
acción de gracias.

*Por favor tome asiento.*

## THE BREAKING OF THE BREAD

*The Officiant breaks the consecrated Bread. A  
period of silence is kept.*

Alleluia! Christ our Passover has been  
sacrificed for us;  
**Therefore let us keep the feast! Alleluia!**

## *Misa del Pueblo Inmigrante, 37*

3. Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz,  
danos la paz, danos la paz.

*Music: Misa del Pueblo Inmigrante, © 2005, 2010, Bob Hurd.  
Published by OCP. All rights reserved.*

The Gifts of God for the People of God.  
Take them in remembrance that Christ died  
for you, and feed on him in your hearts, by  
faith, with thanksgiving.

*Please be seated.*

TODOS SON BIENVENIDOS  
para recibir la sagrada Comunión.

ALL ARE WELCOME  
to receive the Holy Communion.

*Únase en la fila única para recibir la comunión. El  
Oficiante colocará el anfitrión en sus manos abiertas.*

*Join in the single file line to receive communion. The  
Officiant will place the host in your open hands.*

## CANTOS DE COMUNIÓN

## Danos tu Luz, 726

*Estrillo*  
Señor, tú que brillas  
en las tinieblas: danos tu luz.

1. Mi corazón está sangrando,  
me siento lejos, lejos de ti.  
La vida es triste si tú nos dejas,

si tú nos dejas solos, sin luz.

2. En esta noche sigo tus pasos,  
aunque no vea clara tu luz.  
Guíanos tú por esta vida,  
por esta vida hasta la luz.

3. Pronto vendrá el nuevo día,  
amanecer de eterna luz.  
Nace en nosotros paz y esperanza,  
juntos veremos la luz sin fin.

© 1970, Juan A. Espinosa. Obra publicada por OCP.  
*Derechos reservados.*

#### CANTO DE COMUNIÓN

Santa María del Camino, 405

1. Mientras recorres la vida  
tú nunca solo estás;  
contigo por el camino  
Santa María va.

##### *Estríbillo*

Ven con nosotros al caminar;  
Santa María, ven.  
Ven con nosotros al caminar;  
Santa María, ven.

2. Aunque te digan algunos  
que nada puede cambiar,  
lucha por un mundo nuevo,  
lucha por la verdad.

3. Si por el mundo los hombres  
sin conocerse van,  
no niegues nunca tu mano  
al que contigo está.

4. Aunque parezcan tus pasos  
inútil caminar,  
tú vas haciendo caminos:  
otros los seguirán.

© 1971, Christopher A. Espinosa. Obra publicada por  
OCP. *Derechos reservados.*

#### ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

*Oficiante y Pueblo*

**Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

#### ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

*Oficiante y Pueblo*

**Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.**

*Después de la comunión, el Oficiante dice*  
Oremos.

*Oficiante y Pueblo*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

#### LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

#### CANTO DE SALIDA

1. Caminamos hacia ti,  
oh ciudad de nuestro Dios,  
construyendo en este mundo  
la verdad y el amor.

*Estribillo*

Pueblo Santo y elegido  
congregado en el amor,  
vas buscando, peregrino,  
la ciudad de nuestro Dios.

2. Avanzamos, peregrinos,  
con Jesús, nuestra esperanza.  
Él nos salva, Él nos guía,  
con la luz de su palabra.

*After Communion, the Officiant says*  
Let us pray.

*Officiant and People*

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

#### THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Pueblo Santo, 718

3. Quien tiene hambre de justicia,  
quien anhela la verdad,  
en la mesa del Señor,  
su palabra encontrará.

*Letra: J. Pedro Martins; tr. al inglés, Dolores Martínez; Letra y música © 1981, 1999, J. Pedro Martins y San Pablo Comunicación. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.*

## EL DESPIDO

Vayan en paz para amar y servir al Señor.  
**Demos gracias a Dios.**

## THE DISMISSAL

Go in peace to love and serve the Lord.  
**Thanks be to God.**



Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



Todos están invitado al convivio especial en Mahon Hall  
 con San nicolas.

### MIRANDO HACIA ADELANTE Y PARA

#### December

7	Sunday	After 10:30 & 1pm services	St. Nicholas Visit
7	Sunday	6:00 pm – 7:30 pm	Advent Lessons & Carols (bilingual)
11	Thursday	6:00 pm – 9:30 pm	Celebration of the Virgin of Guadalupe
14	Sunday	10:30 am & 1:00 pm services	Christmas Pageant
17	Wednesday	12:00 pm – 12:30 pm	Midweek Eucharist
17	Wednesday	6:30 pm – 8:00 pm	Christmas & Cocoa Movie Night (Pre-K– 5 <sup>th</sup> graders)
18	Thursday	6:00 pm – 7:30 pm	Community Dinner
20	Saturday	8:30 am – 10:30 am	Women's Coffee & Conversation
20	Saturday	12:00 pm – 1:00 pm	St. Mark's Meals to Go
24	Wednesday	3:00 pm – 4:00 pm	Christmas Eve Service (with nursery)
		5:00 pm – 6:00 pm	Christmas Eve Service (with nursery)
		8:00 pm – 9:00 pm	Bilingual Christmas Eve Service
		10:00 pm – 11:00 pm	Christmas Eve Service

## Horario De San Marcos Por Los Domingos

12:00 pm – Para niños, jóvenes, y adultos:

- Guardería - niños de 3 años o mas joven
- Communi6n - niños de 7 años ya cumplido en septiembre / salon 123
- Confirmaci6n - j6venes de 12 a6os ya cumplido en septiembre / salon Lehman
- Se invita a los padres al salon Mahon para tomar caf6

12:30 pm – Clase para adultos (biblioteca)

1:00 pm – La Santa Misa

### EVENTOS PR6XIMOS

**Advent  
Lessons  
& Carols**  
7 de Diciembre | 6 pm

## Todos están invitados a una Celebración de Nuestra Señora de Guadalupe el jueves de diciembre 11

6:00 pm Procesión/Procession (de Main y Roosevelt hasta San Marcos)  
6:30 pm Rosario  
7:00 pm Las apariciones  
7:30 pm Misa/Mass con mariachi  
8:30 pm Convivio con mariachi



¿Cuál es el trasfondo de la Fiesta de Nuestra Señora de Guadalupe?

Era el año 1531. Juan Diego, que vivía en la pobreza en las afueras de una ciudad llamada Tenochtitlán, conocida hoy como Ciudad de México, se dirigía a misa. De repente vio a una mujer rodeada por un halo de luz. Los pájaros cantores cantaron mientras él la miraba, y ella le dijo que ella era María, y que estaba allí para que el mundo supiera que ella era la protectora "de todas las personas de todo tipo", reconociendo su pobreza y ascendencia indígena. Luego le dijo que quería un templo construido en su honor en ese lugar, donde una vez estuvo un templo a la diosa azteca Tonatzin.

Juan Diego fue al obispo español, quien lo desestimó a él y a su historia. Así que regresó a buscar a la Virgen para pedirle que encontrara una persona más prominente para cumplir con su pedido. Pero ella le dijo que él era el indicado. Volvió al obispo, quien nuevamente se negó a escucharlo. En su cuarta visita, Mary le dijo que extendiera su capa mientras colocaba cientos de rosas de primavera recogidas en ella. Cuando Juan Diego se presentó ante el obispo, esta enorme pila de rosas cayó de su manto al suelo del obispo, y la semejanza de María apareció en la capa, impresa en la tela áspera. Con el obispo creyendo el milagro, el templo fue construido y la bata raída de Juan Diego cuelga en la Basílica de Guadalupe en la Ciudad de México.

Cuando la gente dice "La Virgen" en México, es esta visión de María lo que quieren decir. Verás figuras de María con una túnica salpicada de estrellas, rodeada por un nimbo dorado. Por lo general, tiene cintas negras en las muñecas, un signo de su embarazo. Juan Diego, de piel oscura, es representado venerando a María a sus pies, quien también es representada como de piel oscura. Como una de ellas, ama a los pobres y a aquellos que no tienen ningún valor a los ojos del mundo.

## San Marcos Comidas Para Llevar

**Sábado, 20 de Diciembre, 12:00 pm – 1:00 pm, Hillside Entrance**

La iglesia episcopal de San Marcos repartirá una comida caliente para cualquiera que la desee o necesite el primer y tercer sábado de cada mes, de 12:00 p.m. a 1:00 p.m. ¡Todos son bienvenidos! Ingrese por las puertas dobles en la entrada de la ladera. Si tiene problemas para caminar, llevaremos su comida a su automóvil, deténgase en la acera frente a la entrada de la ladera. [www.stmarksmeals.org](http://www.stmarksmeals.org). **Nuestro próximo almuerzo de Comidas Para Llevar será el 3 de enero.** ¿Preguntas? Comuníquese con David Dornblaser en [dornblaser@me.com](mailto:dornblaser@me.com)

## St. Mark's Christmas Pageant

**El 14 de diciembre en los servicios de las 10:30 y 13:00**



A todos nuestros niños desde preescolar hasta instituto: ¡nuestro espectáculo navideño será **el domingo 14** de diciembre durante los servicios de las 10:30 y la 13:00 este año! Si tu hijo está interesado en participar en nuestro certamen, tenemos roles para **TODOS** los niveles de habilidad y **TODOS** los niveles de comodidad en el rendimiento. Los ensayos serán los dos sábados previos, el 6 de diciembre, y el 13 de diciembre de 10:00 a 11:00 (los ensayos son para quienes participen en el servicio de las 10:30 de la mañana). ¡Por favor, envía un correo a Gina Wood para inscribir a tus hijos y unirse a la diversión y a la celebración de la temporada!

## Un árbol cubierto de nieve El contenido generado por IA puede ser incorrecto. Viernes, 19 de diciembre, 19:00

Todos son bienvenidos a San Marcos para un servicio de "Noche Más Larga" el viernes 19 de diciembre a las 19:00. El nombre del servicio proviene de su proximidad al solsticio de invierno, ya que experimentamos el día más corto y la noche más larga del año.

El mes de diciembre y la celebración de la Navidad pueden ser una época dolorosa para muchas personas. Escuchamos el estribillo constante en redes sociales, radio y televisión sobre la felicidad de esta temporada y sobre reunirse con familia y amigos. Pero para muchos, esta época del año es una "noche oscura del alma" con recuerdos dolorosos del pasado y el dolor de la pérdida y tristeza presentes.

Ven y únete a nosotros para compartir y escuchar oraciones, escrituras y música que reconocen que la presencia de Dios es para quienes lloran, para quienes luchan y para quienes necesitan





consuelo y sanación – y que la Palabra de Dios viene a iluminar nuestra oscuridad. Todos son bienvenidos.

Para más información, contacta con Hal Stratton en [hstratton@strattery.com](mailto:hstratton@strattery.com)

## ORACIONES DE SAN MARCOS POR LOS ESTADOS DE MÉXICO

### Ramificandoise En El Mundo...

A San Marcos nuestros vision es: *Arraigos en el bautismo, Creciendo en la fey, Ramificandoise en el mundo.*

Hoy en las oraciones del pueblo, estamos orando por uno de los estados mexicanos de **México City**.

- Información: Como capital del país, Ciudad de México es una metrópoli vibrante y densamente poblada. Es el corazón político, económico y cultural del país, con una rica historia y una escena culinaria de clase mundial.

St. Mark's  
Episcopal Church



Rooted in baptism.  
Growing in faith.  
Branching out into the world.



## **Campaña anual de donaciones de San Marcos: 2026**

*“Abriendo las Puertas de San Marcos”*

Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Ciudad, Estado, Código postal: \_\_\_\_\_

Celular: \_\_\_\_\_

**Con la ayuda de Dios, daré gracias a Dios y compartiré el ministerio.  
de San Marcos con mi / nuestra promesa:**

**Mi/Neustra Promesa para 2026: \$ \_\_\_\_\_**

**¡Gracias por hacer su promesa!**



**ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH**  
GLEN ELLYN

# Opening the Doors of St. Mark's 2026 Giving Campaign



As of December 1:  
157 Pledges Made  
Pledged \$476,000

Campaign Goal:  
270 Pledges  
\$700,000 Total

St. Mark's Church





393 N. Main Street  
Glen Ellyn, Illinois 60137  
630-858-1020  
[www.stmarksglenellyn.org](http://www.stmarksglenellyn.org)

## ***Bishop of Chicago***

*The Rt. Rev. Paula E. Clark, Bishop*

### ***Clergy***

*rector@stmarksglenellyn.org*  
*jose@stmarksglenellyn.org*  
*suzi@stmarksglenellyn.org*  
*clint@stmarksglenellyn.org*  
*bob@stmarksglenellyn.org*  
*miguel@stmarksglenellyn.org*

*The Rev. George D. Smith, Rector*  
*The Rev. José C. Arroyo, Priest Associate*  
*The Rev. Canon Suzanne Holding, Priest Associate*  
*The Rev. Dr. Clint Moore III, Priest Associate*  
*The Rev. Dr. Robert O. Wyatt, Priest Associate*  
*The Rev. Miguel Briones, Deacon*

### ***Program Staff and Office Staff***

*pa@stmarksglenellyn.org*  
*treasurer@stmarksglenellyn.org*  
*nursery@stmarksglenellyn.org*  
*nes@stmarksglenellyn.org*  
*joyce@stmarksglenellyn.org*  
*music@stmarksglenellyn.org*  
*sexton@stmarksglenellyn.org*  
*pdo@stmarksglenellyn.org*  
*psdirector@stmarksglenellyn.org*  
*david@stmarksglenellyn.org*  
*irma@stmarksglenellyn.org*  
*frontdesk@stmarksglenellyn.org*  
*childrensministry@stmarksglenellyn.org*  
*admin@stmarksglenellyn.org*

*Sarah Adler, Parish Administrator*  
*Elise Brinich, Bookkeeper*  
*Norma Cid, Nursery Supervisor*  
*Wes Clay-Anderson, Communications Coordinator*  
*Joyce Fletcher, Ministry Associate*  
*Seth Luna, Director of Music Ministries*  
*Julian Mendoza, Sexton*  
*Katie Anderson, PDO Director*  
*Kristine Osmond, Preschool Director*  
*David Profitt, Youth Ministry*  
*Irma Solorzano, Ministry Associate*  
*Laura Waterman, Administrative Assistant*  
*Gina Wood, Director of Children's Ministry*  
*Zoé Zervas, Parish Administrator Assistant*

### ***Senior Warden***

*Patti King*

### ***Junior Warden***

*Joshua O'Shea*

### ***Clerk of the Vestry***

*Liam Dunch*

### ***Treasurer***

*Leo Lanzillo*

### ***Assistant Treasurer***

*Scott Eichenauer*

### ***Chancellor***

*Brian Shallcross*

### ***Vestry***

*Hester Bury, Bill Constien, Joe Cuttone, Rebecca Fortner,  
Cam Gowans, Ana Gutierrez, Tim Kocher, Andy Labis,  
Maria Torres, Marcy Troy, Karen Volk  
Kai Hill*

### ***Youth Representative to Vestry***

*This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).*

**The deadline for announcements is Tuesday at 9:00 am. Please submit to [communications@stmarksglenellyn.org](mailto:communications@stmarksglenellyn.org). Thank you!**